

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Практический курс устного последовательного перевода

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:
"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
Форма обучения
Очная

Квалификация
Лингвист-переводчик

Год приема
2023

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
И.Г. Темникова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

УК-3 - способность организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;

ОПК-1 - способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

ОПК-2 - способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ПК-1 - способность осуществлять устный перевод (устный последовательный и синхронный) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с соблюдением языковых норм, на высоком уровне эквивалентности, в соответствии с этическими нормами переводчика;

ПК-3 - способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке в официальной и неофициальной сферах общения.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИУК-3.2 - различает особенности поведения разных групп людей, с которыми работает / взаимодействует, учитывает их в своей деятельности;

ИОПК-1.2 - применяет переводческие трансформации для достижения максимально возможного уровня эквивалентности при выполнении устного или письменного перевода;

ИОПК-2.2 - применяет переводческие трансформации с учетом лексико-грамматических особенностей языков оригинала и перевода, воспроизводит в тексте перевода жанрово-стилистические особенности текста на языке оригинала;

ИПК-1.1 - осуществляет устный последовательный перевод (с использованием переводческой скорописи) текстов различной тематики и жанров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;

ИПК-1.3 - использует переводческие трансформации для достижения максимально возможного уровня эквивалентности;

ИПК-1.4 - следует правилам международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (международная конференция, деловые переговоры, сопровождение туристической группы и т.д.);

ИПК-3.1 - продуцирует высказывание на изучаемом иностранном языке в соответствии с различными регистрами и ситуациями общения;

ИПК-3.2 - использует релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения.

2. Задачи освоения дисциплины

1) формирование навыков профессионального устного перевода – двусторонний перевод беседы, последовательный, перевод на ухо, с листа, аудиоперевод, овладение основами системы сокращенной переводческой записи;

2) развитие практического умения понимать механизмы создания текстов как целостной системы и обучение студентов использованию этих механизмов как норм в процессе перевода;

3) развитие навыков применения лексико-грамматических трансформаций как средств достижения адекватности при переводе и умения определять стратегию перевода, учитывая лексико-грамматические и стилистические особенности языков из рабочей языковой пары;

4) развитие навыков переводческого анализа, определение целей перевода, типа переводимого текста, выбор тактики и стратегии перевода и т.д.;

5) формирование умения кратко излагать информацию, как на языке оригинала, так и на языке перевода;

- 6) обучение системе сокращенной переводческой записи/переводческой скорописи;
- 7) ознакомление с этикой устного перевода;
- 8) ознакомление с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 7, зачёт.

Семестр 8, экзамен.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практическая грамматика», «Иностранный язык. Практика устной и письменной речи», «Экономический перевод», «Юридический перевод».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 з.е., 252 часа, из которых:

- практические занятия: 108 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Семестр 7.

Тема 1. Устный перевод и его трудности. Переводческая этика. Проблемы передачи информации устного текста. Расширение фоновых знаний (географические названия, исторические личности, реалии, аббревиатуры и тд) и лексического запаса (флора, фауна, идиомы и тд).

Тема 2. Переключение с языка на язык. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия.

Тема 3. Лексические аспекты устного перевода. Тренинг перевода по темам. Перевод с листа.

Тема 4. Перевод текстов различных тематик с ведением записей. Скоропись.

Семестр 8.

Тема 1. Перевод с листа и перевод на слух (тексты различных тематик: политика, экономика, наука и т.д.).

Тема 2. Двусторонний перевод.

Тема 3. Конференц-перевод. Речь на открытии круглого стола, научный доклад.

Тема 4. Иностранные делегации. Работа гида-переводчика.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, деловых игр по темам, выполнения домашних заданий, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Содержание зачета в 7 семестре:

Зачет включает последовательный перевод текста по одной из пройденных тем.

Для проверки уровня переводческой компетентности на зачете предлагается текст на последовательный перевод одного из изученных жанров (информационное сообщение, интервью или публичная речь), а также задание на перевод текстов, содержащих ряд географических названий и числительных, которые необходимо перевести в соответствующей оригиналу последовательности (например, сводки погоды в различных странах).

Содержание экзамена в 8 семестре:

Экзамен включает задания на использование переводческих трансформаций, двусторонний перевод с листа текста объемом 600-800 знаков по одной из пройденных тем, устный перевод устного выступления.

Критерии оценивания результатов:

- умение осуществлять предпереводческий анализ устного текста,
- преодоление переводческих трудностей,
- эффективность применения переводческих трансформаций,
- достижение эквивалентности при устном переводе,
- умение осуществлять (само)редактирование,
- соблюдение норм языка перевода и точная передача лингвистических, стилистических, темпоральных характеристик текста перевода.

Примерные задания для контроля:

Выполните устно-последовательный перевод отрывка текста/ небольшого текста с ведением записей, с применением переводческой скорописи.

环球时报：中俄关系要珍惜普京执政这些年

普京昨天宣誓就职俄罗斯总统，这是世界政治的大事。国际舆论普遍将之视为莫斯科将长期对西方执行强硬路线的信号，它还被大多数观察家看成中俄关系的利好。

这些看法的出发点都是同一个：普京的强势执政风格和他的价值观。俄罗斯的国家利益将因为他回到最高位置而被勾勒得更清晰，莫斯科未来被吓唬住或者被忽悠的可能性都变得更小了。

国家关系在很多时候会与领导人的个人好恶南辕北辙，因此不能说普京回到克里姆林宫就等于写好了俄罗斯同西方及其同中国关系的未来大纲。但普京重掌大权，已是中俄顺应“天时”深化战略关系所能期待的最理想的“人和”，普京对西方的深刻认识，以及他的战略构思，都有理由让人相信中俄关系将迎来新的黄金期。

普京面临着带领俄罗斯摆脱对能源经济过度依赖、再工业化并为此开发远东地区的战略使命。中国在对俄罗斯经济互补和地缘便利方面都有天然优势，中俄友好朝今后远远望去，似乎已然是一路绿灯。

然而没有两个世界性的大国会有像模范夫妻一样的和谐相处。中苏上世纪50年代结盟时还闹出了不愉快，并且最终因为没处理好矛盾而分道扬镳。

有中国的俄罗斯问题专家这样总结俄社会对中国的真实态度：看重，借重，怀疑，防范。其中，俄对中国的看重和借重是战略性的，但怀疑和防范始终存在，而且要比中国社会反过来对俄的类似感受强烈得多。

美国和西方对俄罗斯一直持遏制战略，但美国已经出现“应当拉俄罗斯”共同对付中国的声音，俄国内一些亲西方的知识精英也在鼓吹与美亲善。从长远看，克里姆林宫出现战略摇摆的可能性并非没有。

中国应借普京带来的稳定条件，为发展中俄全面战略协作伙伴关系尽全力。但中国不应有对普京有不切实际的指望，对中俄关系的上限和稳定性也不应期待过高。只要我们以积极但不失平常的心态看俄罗斯，我们就不会因两国不可避免的一些摩擦，或者俄对中国国家利益的“不够配合”而失望。

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=29151>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Алимов В.В. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие для учебных занятий и для самостоятельной работы] /В. В. Алимов. – Москва: ЛИБРОКОМ, 2014. – 158 с.

2. Хань Лицзюнь. Северо-Восток Китая : [учебное пособие по чтению и переводу] /Хань Лицзюнь, Ян Фан, И. А. Шведова ; Канцелярия по распространению кит. яз. (Ханьбань) ; Том. гос. ун-т, Ин-т Конфуция. - Томск : Издательство Томского университета , 2015. - 183 с.

б) дополнительная литература:

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : [практическое учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение"] /Е. В. Аликина. – Москва: АСТ, 2006. – 158 с.

2. Чужакин А. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи /А. Чужакин. – Москва: Экспримо, 2008. – 87 с.

3. Кондрашевский А.Ф. Практический учебный китайско-русский словарь : более 20000 словарных статей /А. Ф. Кондрашевский. – М.: Муравей, 2003. – 563 с.

4. Ошанин И.М. Китайско-русский словарь : Более 70000 слов и выражений /Под ред. И. М. Ошанина. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1959. – 1100 с.

в) электронные ресурсы

1. Универсальная переводческая скоропись [Электронные ресурсы]: URL: <http://studystuff.ru/articles/universalnaya-perevodcheskaya-skoropis.html>

2. Переводческая скоропись: Теория и практика [Электронный ресурс]: URL: http://trans.corp7.uniyar.ac.ru/for-translators/Materials/TRANSLATION_cursive_THEORY_AND_PRACTICE.pdf

3. Основы переводческой скорописи [Электронный ресурс]: URL: <http://www.novsu.ru/file/1207033>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Тихонова Евгения Владимировна, канд. пед. наук, доцент, кафедра китайского языка, ФИЯ, НИ ТГУ.